



Annegret Marx

When Images Travel to Ethiopia ...

Impact of the *Evangelium Arabicum* printed 1590 in Rome on
a 17th Century Ethiopian Gospel

– Documentation and Synoptic Presentation of their Images –

Wenn Bilder nach Äthiopien reisen ...

Einfluss des 1590 in Rom gedruckten *Evangelium Arabicum* auf ein
äthiopisches Evangeliar (17. Jh.)

– Dokumentation und synoptische Gegenüberstellung ihrer Bilder –

Annegret Marx

When Images Travel to Ethiopia ...

Impact of the *Evangelium Arabicum* printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel

– Documentation and Synoptic Presentation of their Images –

Wenn Bilder nach Äthiopien reisen ...

Einfluss des 1590 in Rom gedruckten *Evangelium Arabicum* auf ein äthiopisches Evangeliar (17. Jh.)

– Dokumentation und synoptische Gegenüberstellung ihrer Bilder –

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

The book cover shows a passiflora pattern printed on cotton fabric in which the wooden book covers of the manuscript are sewn in. In Ethiopia, until today, sacred items like books, icons or church drums are wrapped in this fabric. It is used exclusively in Church. The fabric made in India is called *suti*, and was still available at the Mercato in Addis Abeba in 2007. (Reference of Sister Fikirte Mariam Bekele, Mother Superior of Sebeta Convent in Ethiopia.)

Because the author addresses besides scholars also a broader audience, foreign names are not transliterated, but written in a phonetic transcription based on the Latin alphabet such as "Martula" in English and "Märtula" in German.

Layout und Satz: Dr. Friedrich Dworschak
Gesetzt aus der Arno Pro

Copyright Shaker Verlag 2019

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

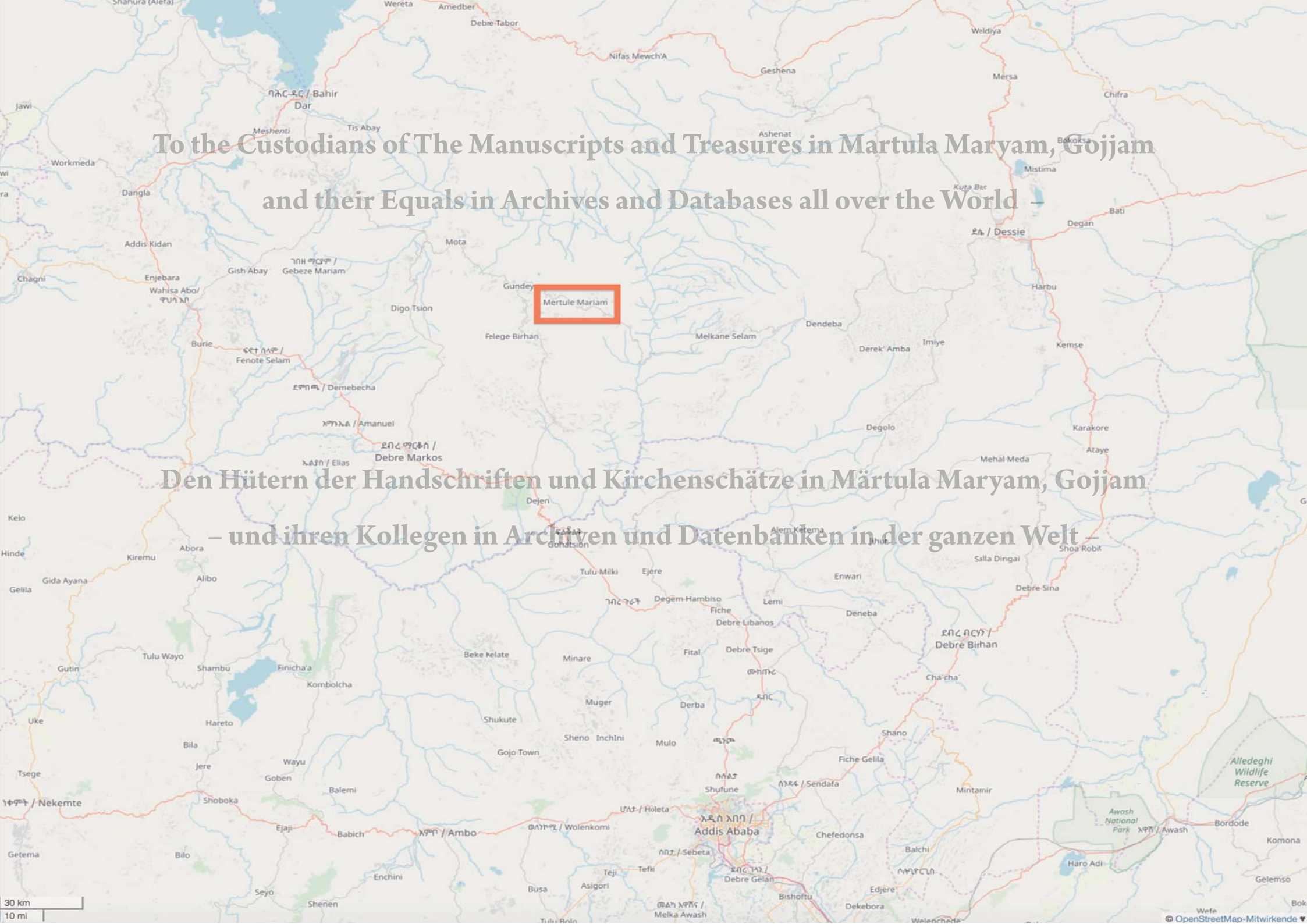
ISBN 978-3-8440-6533-6

Der Bucheinband zeigt den mit Passionsblumen bedruckten Baumwollstoff, in den die hölzernen Buchdeckel der Handschrift eingenäht sind. Bis heute werden in Äthiopien Gegenstände wie Bücher, Ikonen und Kirchentrommeln darin eingeschlagen. Er wird ausschließlich im kirchlichen Bereich verwendet. Dieser Stoff wird *suti* genannt, kommt aus Indien und war noch 2007 auf dem Mercato in Addis Abeba erhältlich. (Hinweis von Schwester Fikirte Mariam Bekele, Vorsteherin des Klosters Sebeta in Äthiopien.)

Da sich die Autorin über den wissenschaftlichen Bereich hinaus an ein breiteres Publikum wendet, wurden ausländische Namen nicht umgeschrieben sondern in einer phonetischen Umschrift verwendet, die auf dem lateinischen Alphabet basiert, so z.B.: „Martula“ im Englischen und „Märtula“ im Deutschen.

To the Custodians of The Manuscripts and Treasures in Martula Maryam, Gojjam
and their Equals in Archives and Databases all over the World —

Den Hütern der Handschriften und Kirchenschätze in Märtula Maryam, Gojjam
— und ihren Kollegen in Archiven und Datenbanken in der ganzen Welt —



Contents ● Inhalt

	<i>Why I have written this book ● Warum ich dieses Buch geschrieben habe</i>	9
I.	A Look at the Church History of Ethiopia ● Ein Blick auf die Kirchengeschichte Äthiopiens	15
II.	Impact of the <i>Evangelium Arabicum</i> on Ethiopian Iconography ● Einfluss des <i>Evangelium Arabicum</i> auf die äthiopische Ikonographie	17
II.1.	Previous Publications ● Vorausgehende Veröffentlichungen	17
II.2.	Search for the Complete Set of Pictures ● Suche nach vollständigem Bildmaterial	19
II.2.1.	The <i>Evangelium Arabicum</i> ● Das <i>Evangelium Arabicum</i>	19
II.2.1.1.	The Provenance of the Book ● Die Entstehung des Buches	20
II.2.1.2.	The Artist Antonio Tempesta ● Der Künstler Antonio Tempesta	22
II.2.2.	The Gospel of Martula Maryam ● Das Evangeliar von Märtula Maryam	23
II.2.2.1.	Description of the Codex ● Beschreibung des Kodex	25
III.	Comparison of Pictures - First Conclusions ● Der Vergleich der Bilder – ein Résumé	27
III.1.	Rules for Sacred Painting in Ethiopia ● Regeln der sakralen Malerei in Äthiopien	29
IV.	Aim of this Publication ● Ziel dieser Veröffentlichung	29
V.1.	References ● Literaturzitate.	30
V.2.	German Translation of English Quotations ● Übersetzung der englischen Zitate ins Deutsche	31
VI.	A Synoptic Presentation of the Pictures ● Eine Synoptische Darstellung der Bilder	33
VII.	Synoptic Table - Explication ● Erklärung zur Übersichts-Tabelle	189
VIII.	The Ge'ez Titles and Inscriptions ● Die Ge'ez Titel und Inschriften	209
IX.	Acknowledgements ● Danksagung	235
X.	Photo Credits ● Bildnachweis	236